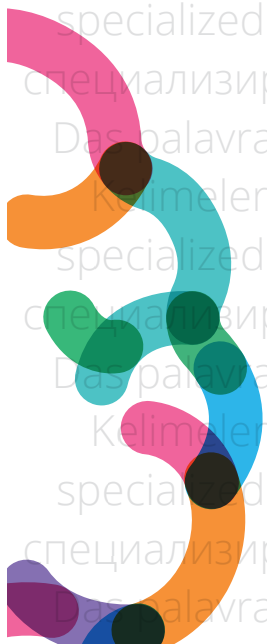




De la palabra al lenguaje especializado: traducción y terminología





De la palabra al lenguaje especializado: traducción y terminología

Autores:

Iliana Auverana | María Cristina Betancur-Roldán
Santiago Castro-Morales | Sandra Bibiana Clavijo-Olmos
Valentina Cruz-Gómez | Luisa Fernanda Díaz-Herrera
John Jairo Giraldo-Ortiz | Paola Andrea Gómez-Galvis
Constanza Malavert | María Teresa Múnera-Torres
Luz Daniela Ramírez-López



ean®

Ediciones

Catalogación en la fuente: Biblioteca Universidad EAN

Clavijo Olmos, Sandra Bibiana

De la palabra al lenguaje especializado: traducción y terminología / Sandra Bibiana Clavijo Olmos [y otros diez].

Descripción: 1a edición / Bogotá: Universidad Ean, 2022.

127 páginas

eISBN: 9789587566888

1. Traducción e interpretación 2. Traductores 3. Servicios de traducciones 4. Redes neuronales (Computadores) 5. Traducción automática 6. Lenguaje y lenguas - Enseñanza

I. Auverana, Iliana II. Malavert, Constanza III. Múnera Torres, María Teresa
IV. Giraldo Ortiz, John Jairo V. Betancur Roldán, María Cristina VI. Castro Morales, Santiago
VII. Cruz Gómez, Valentina VIII. Díaz Herrera, Luisa Fernanda IX. Gómez Galvis, Paola Andrea
X. Ramírez López, Luz Daniela

418.02 CDD23

Edición

Gerencia de Investigación y Transferencia

Gerente de Investigación y Transferencia

Leonardo Rodríguez Urrego

Coordinadora de Publicaciones

Laura Cediel Fresneda

Corrector de estilo

Juan Carlos Velásquez Sánchez

Diseño y diagramación

Mónica Cabiativa Daza

Publicado por Ediciones EAN, 2022.

Todos los derechos reservados.

ISBNe: 9789587566888

©Universidad EAN, El Nogal: Cl. 79 n.º 11-45, Bogotá, Colombia, Suramérica, 2021, Prohibida la reproducción parcial o total de esta obra sin autorización de la Universidad EAN©

©UNIVERSIDAD EAN: SNIES 2812 | Personería Jurídica Res. n.º 2898 del Minjusticia - 16/05/69 | Vigilada Mineducación. CON ACREDITACIÓN INSTITUCIONAL DE ALTA CALIDAD, Res. N.º 29499 del Mineducación 29/12/17, vigencia 28/12/21

Producido en Colombia.

Contenido

Introducción 5

Capítulo 1.

El traductor en la era de la traducción automática neuronal 8

Iliana Auverana, Constanza Malavert

Capítulo 2.

Retos para la enseñanza de la traducción especializada
en Colombia 28

Sandra Bibiana Clavijo Olmos

Capítulo 3

Aproximación a la terminología archivística en Colombia:
avances y perspectivas 50

María Teresa Múnera Torres, María Cristina Betancur Roldán,
John Jairo Giraldo Ortiz

Capítulo 4

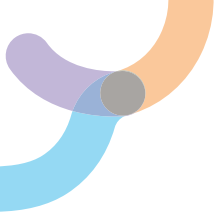
Errores de localización en la traducción de títulos de
películas en inglés y su adaptación al español de España
y Colombia 78

Santiago Castro Morales, Valentina Cruz Gómez

Capítulo 5

La semántica en la traducción de la moda 112

Luisa Fernanda Díaz Herrera, Luz Daniela Ramírez López,
Paola Andrea Gómez Galvis



Introducción

Este libro presenta, en sus capítulos, cinco de las mejores ponencias del VI Coloquio Internacional de Traducción organizado por la ACTTI, con el apoyo de la Universidad del Rosario y la Universidad Ean. Las ponencias, seleccionadas por el comité científico para su publicación, corresponden a temáticas diversas relacionadas con la traducción, la localización y la terminología. Esta variedad temática guarda relación estrecha con la labor real que desempeñan los profesionales de la lengua, al poner en práctica sus competencias para realizar procesos de traducción. A partir del título del libro, esta propuesta toma como base el uso de la palabra y busca llegar a lenguajes especializados como la archivística y el lenguaje de la moda en campos de traducción y terminología.

Este compendio de temáticas se presenta como actas del coloquio, dirigido a profesionales, investigadores y estudiantes de traducción. Su propósito es exponer tendencias que aportan a la labor traductora, como es el caso de la traducción neuronal, el análisis de aspectos de formación de profesionales y la presentación de casos de estudio específicos en temas de terminología especializada, traducción de títulos de películas y semántica de la moda. El fin último de esta variedad temática es aportar al campo de la traducción, desde la reflexión y la investigación de temáticas que complementan la labor traductora.

El libro comienza presentando los avances tecnológicos para la traducción, al hablar de traducción automática neuronal, con el fin de reflexionar sobre la verdadera labor del traductor a partir de la evolución tecnológica. Posteriormente, se pregunta si un estudiante de traducción que se prepara para desarrollar proyectos está listo para enfrentarse al contexto laboral, y destaca la competencia profesional como una forma de acercar al traductor novel a la realidad del mercado. De este tema avanza hacia la terminología como requisito de todo traductor, y presenta el caso específico de la terminología archivística

en Colombia. El libro finaliza con dos estudios realizados en ámbitos específicos de especialidad del traductor, como pueden ser la traducción audiovisual y la traducción en el lenguaje de la moda.

El capítulo 1 se dedica a explorar los aportes de la lingüística computacional al trabajo del traductor y describe cómo estos avances, desde la traducción automática neuronal, han cambiado el rol del traductor profesional. Constituye un análisis de las herramientas de traducción más recientes que se ofrecen actualmente, desde la teoría hasta la práctica misma que plantea para el traductor. De manera prospectiva propone retos para la industria y para la formación de jóvenes traductores.

El capítulo 2 presenta los resultados de un estudio dedicado a explorar los retos que supone la enseñanza de la traducción especializada, a partir de las competencias que se deben desarrollar, y de manera especial de las competencias profesionales. Para este estudio se tomó una muestra desde tres puntos de vista: uno de los traductores autónomos, el segundo de docentes de traducción, el tercero de traductores que trabajan en una empresa. A partir de los hallazgos se identifican aspectos relacionados con la industria y con el mercado donde se desempeñarán los jóvenes traductores, como aspectos esenciales por analizar en las clases, con el fin de que se sientan mejor preparados para entrar al mercado laboral.

El capítulo 3 desarrolla el tema de la terminología como una de las tareas que complementan la labor del traductor. y se centra en la terminología de la archivística. Presenta los resultados de un estudio desarrollado en la Universidad de Antioquia que busca contribuir al avance y fortalecimiento de la archivística como disciplina. Este análisis se presenta desde el punto de vista teórico y aplicado, con el propósito de crear y rescatar la memoria individual y colectiva, y a su vez, apoyar en la recuperación del patrimonio de la nación. Un aporte esencial de esta terminología es la inclusión de equivalencias en inglés y portugués.

El capítulo 4 desarrolla el tema de la localización de títulos de películas originales del inglés al español. Presenta un estudio contrastivo entre quince títulos de películas traducidos al español de España y al español de Colombia, con el fin de identificar los errores o falencias en la traducción. Los errores más comunes de localización que se identifican son pragmáticos, culturales y ortotipográficos, parten del análisis de técnicas de traducción y llevan a los autores a concluir que, aunque ninguna traducción es superior a otra, en las dos versiones se encontraron varios errores. A su vez, este estudio es una base para quienes busquen dedicarse a este tipo de traducción de manera profesional.

El capítulo 5 cierra la temática que se desarrolla en este libro con un análisis de la semántica en la traducción del lenguaje de la moda. Este capítulo presenta el estudio que se desarrolla en agencias de traducción de las localidades de Chapinero y Teusaquillo, y hace especial énfasis en el manejo de la terminología en el lenguaje de la moda y en la semántica como factor de influencia en la traducción de textos de la moda. Entre sus conclusiones destaca en la traducción de documentos del sector de la moda, que se requiere conocer una terminología y emplear estrategias específicas para este tipo de traducción.



Capítulo 1.

El traductor en la era de la traducción automática neuronal

Iliana Auverana

Miembro honorario de la ACTTI
iauverana@gmail.com

Constanza Malavert

ACTTI
cmalavert@actti.org

Introducción

La traducción y sus procesos han cambiado con la adopción progresiva de la tecnología en la industria de proveedores de servicios de traducción. En la actualidad, los diferentes enfoques para abordar el proceso traductológico (sociológico, comunicacional, hermenéutico, lingüístico, literario y semiótico) mantienen su vigencia e importancia como elementos clave para la enseñanza de la traducción, pero la lingüística computacional se ha ido introduciendo gradualmente bajo la forma de herramientas de ayuda a la traducción: bases de datos, uso de diccionarios digitales, motores de búsqueda en internet, procesadores de texto, correctores ortográficos y gramaticales, etc. Paralelamente, la lingüística computacional (LC) ha consagrado sus esfuerzos al desarrollo de sistemas destinados a automatizar el trabajo del traductor, teniendo esto como consecuencia la proliferación de sistemas de traducción asistida por computadora (TAC), tales como las memorias de traducción —que almacenan los textos traducidos por los lingüistas—, la creación de enormes bases de datos terminológicos y lingüísticos, y la integración de la traducción automática y sus diferentes modelos en el entorno de trabajo del traductor.

La aparición de la lingüística computacional consagra igualmente recursos a los aspectos teóricos. Podemos citar como ejemplo el resu-

men de la obra de Mitkov, presentado por Toledo Báez, sobre los temas que abarca la lingüística computacional:

Mitkov [...] reúne una completa selección de trabajos que cubre todos los ámbitos de la lingüística computacional dividida en tres secciones: a) fundamentos teóricos, que engloba la fonología, morfología, lexicografía, sintaxis, semántica, análisis del discurso, gramáticas y lenguajes formales b) recursos y técnicas, entre las cuales se destacan, entre otras, la segmentación, la atomización o el análisis morfológico y c) aplicaciones, que comprenden desarrollos y tecnologías que se nutren de la investigación teórica. (Toledo, s.f., p. 31)

Más adelante, Toledo Báez afirma que la lingüística computacional tiene dos aplicaciones: las tecnologías lingüísticas y su subcampo, las tecnologías de la traducción. Esta autora señala igualmente que el Observatorio de Tecnologías de la Traducción explica que este subcampo abarca:

[...] La creación, gestión y técnicas de explotación de corpus, sistemas de memoria de traducción, localización de software, creación y gestión de bases de datos terminológicas, técnicas y de pre y post edición, lenguajes controlados, estándares aplicados a la industria de traducción, gestión de la documentación automática (TA) y generación del lenguaje natural (GLN), también denominada generación textual. (Toledo, s.f., p. 32)

Nuestro objetivo no es discutir sobre la aplicación de teorías al campo de la traducción, sino mostrar cómo los avances en la lingüística computacional, y particularmente los modelos de traducción automática, han cambiado de manera fundamental el rol del traductor y la enseñanza teórica y práctica de la traducción. Por supuesto, la teoría tradicional continúa formando parte del currículo de los programas de traducción, pero los temas relacionados con las herramientas ocupan cada vez más un espacio importante.

Comenzaremos la primera parte presentando los principales modelos de traducción automática (TA) de principios de los años 50 hasta nues-

tros días, tales como la traducción basada en reglas, la traducción basada en probabilidades estadísticas, y más recientemente, la traducción automática neuronal (TAN), que utiliza neuronas artificiales para ofrecer así traducciones fluidas comparables a la traducción realizada por un humano.

Más adelante, en la segunda parte, hablaremos de la posesición y del cambio del rol del traductor hacia el de poseedor. Explicaremos en esta sección las competencias necesarias, según la norma ISO, para asumir ese nuevo rol, así como los cambios en la industria de proveedores de servicios de traducción y los estudios que se han llevado a cabo para determinar la calidad de la posesición, en campos tan especializados como las finanzas y el jurídico. Hablaremos también de otros tipos de empleos que han surgido como consecuencia de los cambios en la industria.

En la tercera parte, presentaremos la evolución de la traducción automática neuronal y otras herramientas de gestión de proyecto y de asistencia al traductor que cambiarán eventualmente el entorno del traductor. Completamos el estudio de esta tercera parte examinando el uso de la TAN en organizaciones internacionales, dando también ejemplos de su uso en el medio académico.

Todos estos avances nos conducen al cuestionamiento de los métodos usados por los expertos en inteligencia artificial para medir la calidad de la traducción. Si la TAN alcanza un alto nivel de calidad, como prometen expertos y proveedores de servicios de traducción, nos preguntamos cuál es el futuro del traductor. ¿En algunos años el traductor humano será obsoleto? En esta última parte presentamos nuestras reflexiones sobre el futuro de la industria y la adaptación requerida en la enseñanza y en el ejercicio de la profesión.

1. Modelos de traducción automática

Una rápida mirada a la historia de la traducción automática (TA) nos muestra que, a principios de los años 50, los primeros experimentos sobre esta tecnología fueron financiados por el gobierno de los Estados Unidos y estaban dirigidos a descubrir los avances científicos y militares de los rusos.

1.1 Modelo de traducción basado en reglas (TABR)

El primer tipo de TA construido por la compañía IBM, en 1954, con la combinación inglés-ruso, fue el modelo de traducción basada en reglas. A cada palabra se le atribuía su función gramatical y su equivalente en la lengua meta. Las palabras eran traducidas y luego ordenadas de acuerdo con la estructura de la frase de la lengua meta y para ello se utilizaron diccionarios generales y glosarios especializados. Los resultados de este experimento fueron impresionantes cuando se utilizó como base un vocabulario controlado, es decir, un número determinado de conceptos homogéneos en cada lengua para formar frases en la lengua meta. Cuando se utilizaron frases más complejas se tuvo que reconocer que este modelo no era viable. Sin embargo, se dice que la TABR puede ser útil para traducir frases de estructura sintáctica simple, y como prueba tenemos el ejemplo de Canadá, que en 1977 comenzó a utilizar la TABR para la traducción de boletines meteorológicos.

1.2 Modelo de traducción automática estadística (TAE)

Para 1992, las empresas privadas comenzaron a interesarse en la TA para conquistar nuevos mercados. Así, Babel Fish lanza su traducción gratuita en línea con el motor de Altavista. Un año después, IBM dio inicio al modelo de traducción automática basada en probabilidades estadísticas. Al conjunto de reglas se le agrega un modelo de traducción. Se parte de una enorme base de textos y la traducción se realiza con pares de lenguas. De las diferentes posibilidades de traducción se

escoge la más frecuente, según las probabilidades estadísticas. La TAE da mejores resultados que la TABR pero todavía presenta errores tales como segmentos no traducidos, traducciones demasiado literales, terminología incorrecta, errores de sintaxis y errores en las preposiciones.

1.3 Modelo de traducción automática neuronal (TAN)

Las primeras teorías de la inteligencia artificial relativas a la comprensión del funcionamiento del cerebro humano y al procesamiento de la información remontan a los años 50 (ver los trabajos de Donald Hebb sobre inteligencia artificial). Con la evolución de la inteligencia artificial (IA) y del aprendizaje profundo y su aplicación al reconocimiento de imágenes y de la voz, en 2016, Google decide desarrollar y lanzar un primer modelo en línea de traducción automática neuronal (TAN). Este modelo utiliza neuronas artificiales que imitan las redes neuronales del cerebro humano. El aprendizaje se hace a partir de traducciones anteriores (datos de entrenamiento) y se trabaja con corpus paralelos de la lengua de origen y la lengua meta, es decir, se utilizan pares de lenguas. Google ha utilizado la TAN para la traducción de unas 100 lenguas. Un elemento importante al considerar la aplicación de estas nuevas tecnologías fue el incremento exponencial en la capacidad de los computadores para procesar la información.

En 2017, la empresa alemana DeepL (anteriormente llamada Linguee) crea su propio traductor automático neuronal, que permite traducir siete lenguas europeas (alemán, español, francés, inglés, italiano, neerlandés y polaco) y tiene capacidad de procesar, según información del blog de Universo abierto, 1.000.000 de palabras en menos de un segundo¹.

1.3.1 Funcionamiento de la TAN

Como decíamos anteriormente, la TAN usa redes neuronales artificiales que imitan el procesamiento de información del cerebro humano.

¹ Universo abierto, DeepL: traductor automático que aplica la inteligencia artificial.